

No. 23993

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**GUINEA-BISSAU**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).**  
**Signed at Dakar on 8 May 1985**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**GUINÉE-BISSAU**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à**  
**Dakar le 8 mai 1985**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA-BISSAU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Guinea-Bissau,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guinea-Bissau,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Guinea-Bissau beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guinea-Bissau, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 000 000 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Guinea-Bissau stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Guinea-Bissau erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Guinea-Bissau überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und

erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guinea-Bissau innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar, am 8. Mai 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. NORBERT LANG

Für die Regierung der Republik Guinea-Bissau:

JOSÉ PEREIRA BATISTA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA-BISSAU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

I. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 8. Mai 1985 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe
- b) Industrielle Ausrüstung
- c) Ersatz- und Zubehörteile
- d) Beratungsleistungen.

Die unter Nr. 1 Buchstabe a) bis c) genannten Waren sind bestimmt zur Rehabilitierung der Stromerzeugungseinheiten im Kraftwerk Bissau.

Im übrigen wird auf Ziffer 2.1.1 der Niederschrift über die Regierungsverhandlungen vom 12. Oktober 1983 Bezug genommen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA DA GUINÉ-BISSAU E O GOVERNO DA REPUBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da Republica da Guiné-Bissau e o Governo da Republica Federal da Alemanha,

dentro do espirito das relações amistosas existentes entre a Republica da Guiné-Bissau e a Republica Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitaria,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e economico na Republica da Guiné-Bissau,

acordaram no seguinte:

*Artigo 1.* O Governo da Republica Federal da Alemanha possibilitara ao Governo da Republica da Guiné-Bissau obter uma contribuição financeira até ao montante de DM 1.000.000 (um milhão de marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o financiamento das despesas de divisas, resultantes da aquisição de mercadorias e serviços destinados ao atendimento das necessidades da corrente procura civil e das despesas de transporte, seguro e montagem, em divisas e moeda nacional, ligadas às mercadorias de importação financiada.

Devera tratar-se aqui de fornecimentos e serviços constantes da lista anexada ao presente Acordo, para os quais foram concluidos contratos de fornecimento ou de serviço, apos a entrada em vigor do presente Acordo.

*Artigo 2.* A utilização do montante, mencionado no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidos pelo contrato a celebrar entre o beneficiario da contribuição financeira e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contrato este que ficara sujeito às disposições legais vigentes na Republica Federal da Alemanha.

*Artigo 3.* O Governo da Republica da Guiné-Bissau isentara o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito na Guiné-Bissau com relação à celebração e execução do contrato mencionado no Artigo 2.

*Artigo 4.* O Governo da Republica da Guiné-Bissau, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via maritima e aérea, decorrente da concessão da contribuição financeira, deixara ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomara quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com sede na parte alemã da area de vigência do presente Acordo e outorgara, se for caso disso, as autorizações necessarias para a participação das mesmas.

*Artigo 5.* O Governo da Republica Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão da contribuição financeira, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

*Artigo 6.* Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-à também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da Republica Federal da Alemanha não apresente ao Governo da Republica da Guiné-Bissau uma declaração em contrario, dentro de três meses apos a entrada em vigor do presente Acordo.

*Artigo 7.* O presente Acordo entrara em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Dakar, aos 8 de Maio de 1985 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo  
da Republica da Guiné-Bissau:

O Embaixador,  
[Signed — Signé]

JOSÉ BATISTA

Pelo Governo  
da Republica Federal da Alemanha:

O Embaixador,  
[Signed — Signé]

Dr. NORBERT LANG

ANEXO AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA DA GUINÉ-BISSAU E  
O GOVERNO DA REPUBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPE-  
RAÇÃO FINANCEIRA

1. Lista das mercadorias e serviços que, conforme o Artigo 1 do Acordo Intergovernamental de 8 de Maio de 1985, poderão ser financiados com a contribuição financeira:

- a) matérias-primas e auxiliares para a industria;
- b) equipamento industrial;
- c) peças de reposição e acessórios;
- d) serviços de assessoria.

As mercadorias mencionadas nas alíneas a) até c) do item 1 destinam-se à reabilitação das unidades electrogêneas na Central Electrica de Bissau.

De resto, faz-se referência ao item 2.1.1 da Acta das Negociações Intergovernamentais de 12 de Outubro de 1983.

2. Bens de importação, não contidos na presente lista, só poderão ser financiados, se para tanto houver a aprovação prévia do Governo da Republica Federal da Alemanha.

3. Está excluída do financiamento com a contribuição financeira a importação de bens de luxo e de bens de consumo para a procura privada, bem como de mercadorias e equipamentos que sirvam para fins militares.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU CONCERNING FINANCIAL  
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea-Bissau,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guinea-Bissau,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Guinea-Bissau,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Guinea-Bissau to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign exchange and national currency, transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been concluded after the entry into force of this Agreement.

*Article 2.* Utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted, and the procurement procedure to be applied shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Guinea-Bissau in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall allow passengers and supplies free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1985 by signature, in accordance with article 7.



participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Guinea-Bissau within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 8 May 1985, in duplicate, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. NORBERT LANG  
Ambassador

For the Government of the Republic of Guinea-Bissau:

JOSÉ PEREIRA BATISTA  
Ambassador

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 8 May 1985, may be financed from the financial contribution:

- (a) Industrial raw materials and auxiliary materials,
- (b) Industrial equipment,
- (c) Spare parts and accessories,
- (d) Advisory services.

The goods specified under (a) to (c) above are intended for the rehabilitation of the power production units in the Bissau power station.

Moreover, reference is made to item 2.1.1 of the record of the intergovernmental negotiations of 12 October 1983.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Guinée-Bissau,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de Guinée-Bissau,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Guinée-Bissau la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main une contribution financière de DM 1 000 000 (en toutes lettres : un million de deutsche marks) au maximum pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des contrats de livraison ou de service auront été conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 2.* L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est accordé et les conditions de passation des marchés seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en Guinée-Bissau en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

*Article 4.* En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

*Article 5.* En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

*Article 6.* Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Guinée-Bissau dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar le 8 mai 1985, en deux exemplaires originaux en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur,  
NORBERT LANG

Pour le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau :

L'Ambassadeur,  
JOSÉ PEREIRA BATISTA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 8 mai 1985 :

- a) Matières premières et matériaux consommables pour l'industrie;
- b) Equipement industriel;
- c) Pièces de rechange et accessoires;
- d) Services consultatifs.

Les biens visés aux alinéas *a* à *c* du point 1 ci-dessus seront destinés à la remise en état des groupes électrogènes de la Centrale électrique de Bissau.

Pour le reste, il est fait référence au point 2.1.1 du compte rendu des négociations intergouvernementales du 12 octobre 1983.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées à l'aide de la contribution financière.

